



1. Bestimmungsgemäße Verwendung

- Der Bügelgriff GN 429 ist dazu bestimmt, das manuelle Öffnen von z.B. Türen, Klappen und Abdeckungen zu ermöglichen bzw. zu erleichtern. Er kann in allen definierten Bereichen nach DIN EN 1672-2 eingesetzt werden. Eine von dieser bestimmungsgemäßen Verwendung abweichende Verwendung ist nicht erlaubt.

2. Vorbereitung

- Es ist darauf zu achten, dass der Bügelgriff nur in Verbindung mit dem mitgelieferten Dichtung eingesetzt wird. Die Dichtung ist kegelig ausgeformt. Es ist daher auf die richtige Einbaulage zu achten (Abb. 1).

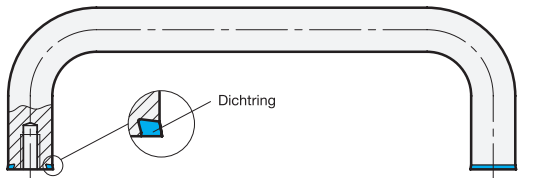


Abb. 1

3. Montage

- Beim Montieren der Komponenten ist es essenziell, die Oberflächen des Bügelgriffs nicht zu beschädigen. Es ist entsprechendes Werkzeug zu verwenden.
- Es muss auf einen ausreichenden Abstand zu weiteren installierten Komponenten geachtet werden.
- Beim Befestigen des Bügelgriffes ist darauf zu achten, dass eine Schraube mit entsprechender Länge gewählt wird, so dass der Bügelgriff auf jeden Fall auf Block (metallischer Anschlag) gespannt wird und es dadurch zu einem korrekten Abdichten des Dichtungs kommt.

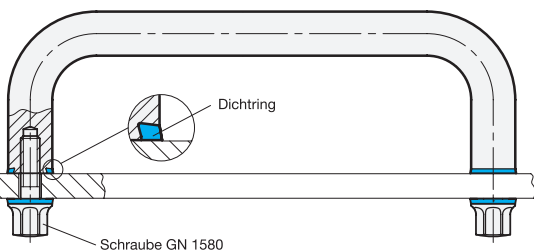


Abb. 2

4. Einsatzbedingungen

- 4.1. Temperatur: H-NBR: -25 °C – 150 °C (Vorsicht: Verbrennungsgefahr); EPDM: -40 °C – 120 °C (Vorsicht: Verbrennungsgefahr)

4.2. Beständigkeit

Für den Werkstoff 1.4404 kann bei längerem Kontakt mit höheren Chlorid- oder Säurekonzentrationen Korrosion auftreten. Diese Inhaltsstoffe können z. B. in Betriebswässern, Lebensmitteln, Reinigungs-, Desinfektionsmittel enthalten sein. Der Werkstoff 1.4401 oder 1.4404 ist bei permanenter Reinigung täglich mit Trinkwasser bis 2 Jahre meereswasserbeständig.

Wir empfehlen daher eine Reinigung in kürzeren Abständen sowie eine Überwachung der Materialoberfläche. Bei einsetzender Korrosion sollte ein Austausch erfolgen.

1. Proper use

- The GN 429 U-handle is intended to allow or simplify the manual opening of doors, flaps, covers, and the like. It can be used in all areas defined as per DIN EN 1672-2. Any deviation from this proper use is prohibited.

2. Preparation

- It must be noted that the U-handle may be used only in combination with the supplied sealing ring. The seal has a conical shape. The correct installation position must therefore be observed (Fig. 1).

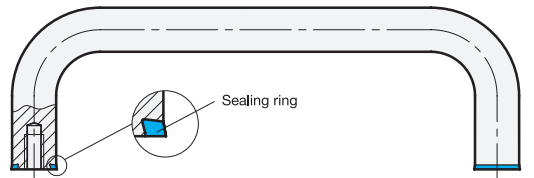


Fig. 1

3. Mounting

- When installing the components, it is essential that the surface of the U-handle is not damaged. Use appropriate tools.
- Ensure a sufficient distance from other installed components. This is necessary to guarantee appropriate accessibility for cleaning.
- When mounting the U-handle, ensure that a screw with the correct length is selected so that the U-handle is definitely clamped to the block (metallic stop), allowing the sealing ring to make a proper seal.

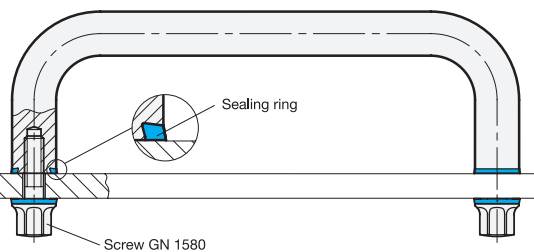


Fig. 2

4. Usage conditions

- 4.1. Temperature: H-NBR: -25 °C – 150°C (caution: risk of burns); EPDM: -40°C – 120°C (caution: risk of burns)

4.2. Resistance

For the material 1.4404, corrosion can occur after prolonged contact with high chloride or acid concentrations. These substances can be found in service water, foods, cleaning agents, and disinfectants, for example. The material 1.4401 or 1.4404 is resistant to ocean water for up to 2 years if cleaned daily with drinking water. We therefore recommend cleaning at shorter intervals and monitoring the material surface. If corrosion begins to set in, the part should be replaced.

5. Cleaning

(The cleaning agent resistance, cleaning temperatures, and the selection of the disinfectant should be discussed with the cleaning agent or disinfectant manufacturer based on the seal material)

- Adjust the cleaning intervals based on your cleanliness requirements and your cleaning plan. We recommend at least daily cleaning, but no later than when dirt is visible.

Procedure for cleaning and, if necessary, disinfection:

- 1. Wash off the U-handle with water.
- 2. Lather up all surfaces.
- 3. A max. temperature of 150°C for H-NBR and 120°C for EPDM may not be exceeded during cleaning.

- All surfaces must be accessible. Ensure that none of the areas are left unsprayed, as this would result in inadequate cleaning.
- Should manual cleaning be required due to high dirt levels, follow the instructions below:

- Use additional cleaning tools, such as a soft sponge, cloths, or brushes with soft bristles.
- The cleaning tools must be clean before use.
- Take special care not to damage the seals during manual cleaning.

* Guide values for resistances:

Properties	H-NBR	EPDM
Acid resistance	C	A
Alkali resistance	B	A
Oil resistance	A	D
Fuel resistance	B	D
Solvent resistance	B	C
Steam resistance	B	A
Ozone resistance	B	A
Weather resistance	B	A

A = Very good, very low, or no susceptibility; B = Good, low to moderate susceptibility; C = Satisfactory, moderate to severe susceptibility; D = Insufficient, not recommended for the application

6. Maintenance

- The seals must be inspected for damage, cracks and embrittlement at regular intervals; we recommend daily.
- Defective seals must be replaced (Fig. 2).

1. Utilisation conforme

- La poignée en forme d'étrier GN 429 est conçue pour permettre et/ou faciliter l'ouverture manuelle de portes, de trappes et de couvercles, entre autres. Elle peut être utilisée dans tous les domaines définis selon la norme DIN EN 1672-2.

2. Préparation

- Veillez à ce que la poignée en forme d'étrier soit uniquement utilisée en combinaison avec la bague d'étanchéité fournie. Le joint est de forme conique. Il faut donc tenir compte de la bonne position de montage (fig. 1).

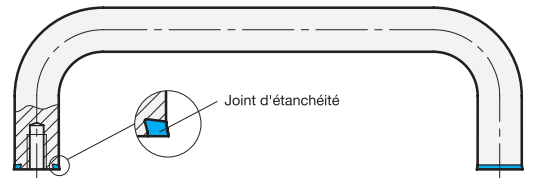


fig. 1

3. Montage

- Lors du montage des composants, il est primordial de ne pas endommager les surfaces de la poignée en forme d'étrier. Utilisez un outil adapté.
- Veillez à maintenir un écartement suffisant par rapport aux autres composants installés. Il est nécessaire de garantir un accès adéquat pour les opérations de nettoyage ultérieures.
- Lors de la fixation de la poignée en forme d'étrier, veillez à choisir une vis présentant une longueur appropriée de façon à ce que la poignée en forme d'étrier soit dans tous les cas serrée sur le bloc (butée métallique), cela permettra une bonne étanchéification de la bague d'étanchéité.

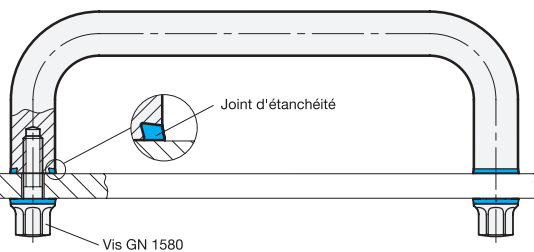


fig. 2

4. Conditions d'utilisation

- 4.1. Température: H-NBR: -25 °C à 150 °C (prudence : risque de brûlures); EPDM: -40 °C à 120 °C (prudence : risque de brûlures)

4.2. Résistance

Des traces de corrosion peuvent apparaître sur le matériau 1.4404 en cas de contact prolongé avec des concentrations élevées en chlorures ou en acides. Ces constituants peuvent par exemple être contenus dans les eaux de traitement, les produits alimentaires, les agents de nettoyage ou de désinfection. En cas de nettoyage permanent effectué quotidiennement à l'eau potable, le matériau 1.4401 ou le matériau 1.4404 peuvent résister à l'eau de mer pendant 2 ans. Par conséquent, nous vous recommandons d'effectuer un nettoyage à des intervalles plus courts et de surveiller la surface du matériau. En cas d'apparition de traces de corrosion, le composant doit être remplacé.

5. Nettoyage

(La résistance aux produits nettoyants, les températures de nettoyage, ainsi que le choix du produit désinfectant sont des points à clarifier avec le fabricant des produits nettoyants/désinfectants concerné en tenant compte du matériau du joint)

- Adaptez les intervalles de nettoyage en fonction de vos exigences de propreté et de votre plan de nettoyage. Nous vous recommandons toutefois d'effectuer au moins un nettoyage par jour et, au plus tard, dès que vous constatez la présence de salissures apparentes.

Effectuez de préférence un nettoyage et, si nécessaire, une désinfection:

- 1. Rincez la poignée en forme d'étrier à l'eau.
- 2. Faites mousser toutes les surfaces.
- 3. Lors du nettoyage, une température max. de 150 °C pour le H-NBR et de 120 °C pour l'EPDM ne doit pas être dépassée.

- Toutes les surfaces doivent être accessibles. Veillez à ce qu'il n'y ait pas d'ombre de lavage susceptible d'entraîner un résultat de nettoyage insuffisant.
- Si un nettoyage manuel s'avérait nécessaire en raison d'un niveau élevé d'encrassement, respectez les points suivants:

- Utilisez en plus des ustensiles de nettoyage tels qu'une éponge souple, un chiffon ou une brosse à poils souples.
- Avant de les utiliser, veillez à ce que les ustensiles de nettoyage soient propres.
- Veillez à ne pas endommager les joints lors du nettoyage manuel.

* Valeurs indicatives pour les résistances:

Propriétés	H-NBR	EPDM
Résistance aux acides	C	A
Résistances aux alcalis	B	A
Résistance à l'huile	A	D
Résistance au carburant	B	D
Résistance aux solvants	B	C
Résistance à la vapeur	B	A
Résistance à l'ozone	B	A
Résistance aux intempéries	B	A

A = très bonne, attaque très faible, voire inexistante; B = bonne, attaque faible à modérée; C = satisfaisante, attaque modérée à élevée; D = insuffisante, non recommandé pour l'utilisation concernée

6. Entretien

- Nous vous recommandons de vérifier l'état des joints à intervalles réguliers afin de détecter la présence de dommages, de fissures ou de fragilisations.
- Tout joint défectueux doit être remplacé (fig. 2). Utilisez uniquement les bagues d'étanchéité spéciales de taille appropriée (GN 7600).

Bei der Erstellung der Texte und Beispiele wurde mit großer Sorgfalt vorgegangen. Trotzdem können Fehler nicht ausgeschlossen werden. Die Firma Otto Ganter GmbH & Co. KG kann für fehlende oder fehlerhafte Angaben und deren Folgen weder eine juristische Verantwortung noch irgendeine Haftung übernehmen.

The texts and examples were compiled with great care. Nonetheless, mistakes can always happen. The company Otto Ganter GmbH & Co. KG can neither be held legally responsible nor liable for lacking or incorrect information and the ensuing consequences.

Les textes et les exemples ont été choisis avec le plus grand soin. Pourtant, des erreurs ne peuvent être exclues. La maison Otto Ganter GmbH & Co. KG ne peut assumer aucune responsabilité juridique d'éventuelles données manquantes ou fausses et leurs conséquences.



Betriebsanleitung Operating instruction Mode d'emploi

Edelstahl-Bügelgriffe Stainless Steel-Cabinet U-handles Poignées d'étrier en acier inoxydable

GN 429



Ausgabe · Edition · Edition 07/2019 Artikelnummer · Article no. · No d'article BT-429-V1-07.19

Telefon +49 7723 6507-0 Fax +49 7723 4659 E-Mail info@ganternorm.com

Otto Ganter GmbH & Co. KG Triberger Straße 3 78120 Furtwangen Deutschland



1. Uso conforme

- La maniglia GN 429 è destinata a consentire o semplificare l'apertura manuale, ad es. di porte, sportelli e coperture. Essa può essere utilizzata in tutte le zone definite ai sensi della norma DIN EN 1672-2. Un impiego diverso dal presente uso conforme non è consentito.
- La maniglia deve:
 - essere montata in un vano di montaggio chiuso, oppure
 - essere fissata sul retro con un collegamento a vite igienico (fig. 2).

2. Preparazione

- Fare attenzione che la maniglia venga impiegata esclusivamente assieme all'anello di tenuta in dotazione. La guarnizione ha forma conica. È pertanto necessario fare attenzione alla corretta posizione di montaggio (fig. 1).
- Per ottenere la necessaria tenuta igienica, la superficie sulla quale viene montato l'anello di tenuta deve essere liscia e piana, preferibilmente in acciaio inox con una rugosità superficiale Ra < 0,8 µm. I fori non devono avere una dimensione maggiore di 0,5 mm + diametro della filettatura.

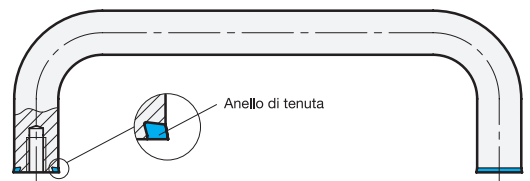


fig. 1

3. Montaggio

- In occasione del montaggio dei componenti è essenziale non danneggiare le superfici della maniglia. Utilizzare un utensile adeguato.
- Garantire una distanza sufficiente dagli altri componenti installati. Questo è necessario per garantire un'adeguata accessibilità per scopi di pulizia.
- In occasione del fissaggio della maniglia fare attenzione che venga scelta una vite di lunghezza adeguata in modo che la maniglia venga comunque serrata sul blocco (a resto metallico) e si verifichi così una corretta ermetizzazione dell'anello di tenuta.
- Se le viti di fissaggio si trovano in un vano di montaggio chiuso, è necessario scegliere una vite in acciaio inox idonea (per evitare danni da corrosione).
- Se le viti di fissaggio non si trovano in un vano di montaggio chiuso è necessario utilizzare una vite sigillata igienica con anello di tenuta. Raccomandiamo di utilizzare viti in acciaio inox GN 1580.
- Le viti devono essere serrate con le coppie di serraggio adeguate alle dimensioni della filettatura (troverete indicazioni in merito nella corrispondente letteratura tecnica). In questo modo la guarnizione aderisce al contorno.
- Il montaggio può essere effettuato sia in ambienti interni che esterni. Negli ambienti esterni, la guarnizione deve essere ispezionata ed eventualmente sostituita a intervalli più brevi rispetto all'impiego in ambienti interni.
- La posizione di montaggio è irrilevante.
- La temperatura ambiente non deve superare i 150 °C per le tenute in H-NBR e i 120 °C per le tenute in EPDM.
- Pulire la maniglia dopo il montaggio o prima della prima messa in servizio.

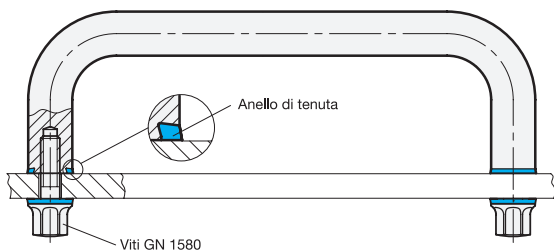


fig. 2

4. Condizioni d'impiego

4.1. Temperatura

H-NBR: -25 °C – 150 °C (Attenzione: pericolo di ustioni)
 EPDM: -40 °C – 120 °C (Attenzione: pericolo di ustioni)

4.2. Resistenza

In caso di contatto prolungato con concentrazioni più elevate di cloruro o di ossigeno può verificarsi corrosione per il materiale 1.4404. Queste sostanze possono essere contenute ad esempio in acque industriali, alimenti, detersivi, disinfettanti. In caso di pulizia permanente quotidiana con acqua potabile, il materiale 1.4401 o 1.4404 è resistente all'acqua di mare fino a 2 anni. Raccomandiamo pertanto di eseguire la pulizia a intervalli più brevi e di controllare la superficie del materiale. In presenza di corrosione procedere alla sostituzione.

1. Uso previsto

- El tirador en U GN 429 está indicado para permitir y facilitar la apertura manual de, por ejemplo, puertas, tapas y cubiertas. Puede utilizarse en todos los ámbitos definidos en la norma DIN EN 1672-2. No se permite ningún tipo de uso distinto del previsto.
- El tirador en U:
 - debe colocarse en un espacio de montaje cerrado o
 - asegurarse por la parte posterior con una unión atornillada que cumpla los requisitos higiénicos (imagen 2).

2. Aspectos previos

- El tirador en U solo puede utilizarse junto con la junta de sellado facilitada. La junta tiene forma cónica, y por lo tanto debe comprobarse que se coloca en la posición correcta (imagen 1).
- Para conseguir la estanqueidad exigida por motivos higiénicos, la superficie sobre la que se monta la junta de sellado debe ser lisa y plana, y debe ser preferiblemente de acero inoxidable con una rugosidad inferior a 0,8 µm. Los orificios no deben tener un tamaño de más de 0,5 mm más el diámetro de la rosca.

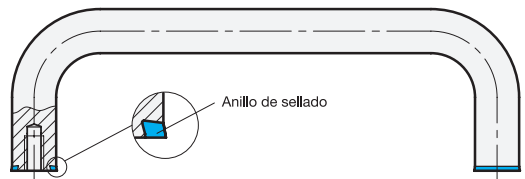


imagen 1

3. Montaje

- Durante el montaje de los componentes es fundamental no dañar las superficies del tirador. Para ello debe utilizarse una herramienta adecuada.
- Debe dejarse una distancia suficiente con respecto a los demás componentes instalados. Esto es necesario para garantizar el acceso para la limpieza.
- Para fijar el tirador en U debe elegirse un tornillo de la longitud adecuada para garantizar que el que quede tensado en bloque (tope metálico) y se consiga así el correcto sellado de la junta.
- Si los tornillos de fijación se encuentran en un espacio de montaje cerrado, deberá elegirse un tornillo adecuado de acero inoxidable (para evitar la corrosión).
- Si los tornillos de fijación no se encuentran en un espacio de montaje cerrado, debe utilizarse un tornillo con junta higiénicamente sellado. Recomendamos utilizar tornillos de acero inoxidable GN 1580.
- Los tornillos deben apretarse con los pares adecuados en función del tamaño de la rosca. Encontrará indicaciones al respecto en la correspondiente documentación técnica. La junta debe tocar el contorno.
- El montaje puede llevarse a cabo tanto en interiores como en exteriores. En exteriores, la junta debe revisarse y en su caso sustituirse más a menudo que en interiores.
- La posición de montaje es irrelevante.
- En función del material de la junta, la temperatura ambiente no debe ser superior a 150 °C en el caso de H-NBR y a 120 °C en el caso de EPDM.
- Una vez finalizado el montaje o antes de la primera utilización, limpie el tirador.

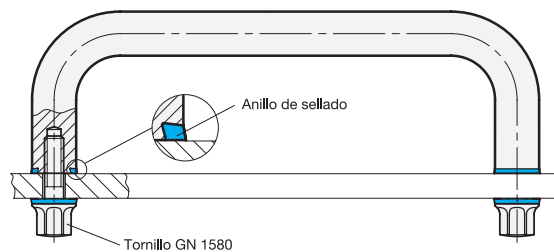


imagen 2

4. Condiciones de uso

4.1. Temperatura

H-NBR: -25 °C – 150 °C (precaución: riesgo de quemaduras)
 EPDM: -40 °C – 120 °C (precaución: riesgo de quemaduras)

4.2. Resistencia

El material 1.4404 puede sufrir daños por corrosión si está en contacto durante mucho tiempo con concentraciones de cloruro o de ácido. Estas sustancias pueden estar presentes, por ejemplo, en aguas utilizadas para procesos, alimentos, productos de limpieza y desinfectantes. El material 1.4401 o 1.4404 tiene una resistencia al agua de mar de hasta dos años si se limpia a diario de forma permanente con agua potable. Recomendamos por tanto realizar una limpieza a intervalos más cortos y revisar el estado de la superficie del material. Tan pronto como se aprecie corrosión, debe sustituirse.

5. Limpieza

(La resistencia a los productos de limpieza, las temperaturas de limpieza y la elección del desinfectante deben consultarse con el fabricante del producto de limpieza o desinfectante correspondiente en función del material de la junta*)

- Ajuste los intervalos de limpieza dependiendo de sus necesidades higiénicas y su plan de limpieza. Recomendamos realizar al menos una limpieza al día y en todo caso siempre que haya suciedad visible.
- Si el uso se ha interrumpido durante mucho tiempo, limpie el tirador al final de esa interrupción y antes de volver a utilizarlo. Si el uso va a interrumpirse durante un largo tiempo, también recomendamos realizar antes una limpieza para evitar que las adherencias se sequen.

Procedimiento de limpieza y, si es necesario, de desinfección:

- Aclarar el tirador con agua.
- Enjabonar todas las superficies.
- Durante la limpieza no puede superarse la temperatura máxima de 150 °C en caso de H-NBR y de 120 °C en caso de EPDM.
- Aclarar la espuma con agua (de calidad potable).
- Para ello, el agua debe salir a baja presión (un pequeño chorro).
- Desinfectar si es necesario.
- Al final de la desinfección, aclarar con agua (de calidad potable).

- Debe llegarse a todas las superficies. Debe procurarse que no queden zonas sin limpiar que hagan que el resultado de la limpieza sea insuficiente.
- Si debido a la gran cantidad de suciedad existente fuera necesario limpiar el tirador manualmente, también debe tenerse en cuenta lo siguiente:
 - Deben utilizarse utensilios de limpieza adicionales, como por ejemplo una esponja suave, trapos o cepillos de cerdas blandas
 - Los utensilios de limpieza deben estar limpios antes de usarlos.
 - Debe prestarse especial atención a no dañar las juntas durante la limpieza manual.

- No se recomienda realizar la limpieza a presiones superiores a 7 bar (por ejemplo con un limpiador a presión). Si se utiliza un limpiador de este tipo debe garantizarse que la presión se pueda regular manualmente. La presión debe ajustarse de forma que no se causen daños en las juntas.
- No limpie ni el tirador ni las juntas con procedimientos abrasivos como rayo láser, ultrasonido o hielo seco.
- No limpie nunca la superficie con herramientas punzantes, afiladas o que rayen, como cuchillos, cepillos o paños ásperos.

* Valores orientativos de las resistencias:

Características	H-NBR	EPDM
Resistencia a los ácidos	C	A
Resistencia a los álcalis	B	A
Resistencia al aceite	A	D
Resistencia a los combustibles	B	D
Resistencia a los disolventes	B	C
Resistencia al vapor	B	A
Resistencia al ozono	B	A
Resistencia a la intemperie	B	A

A = Muy buena, con muy pocas consecuencias o ninguna en absoluto
 B = Buena, con pocas consecuencias o con consecuencias moderadas
 C = Satisfactoria, con consecuencias de moderadas a importantes
 D = Insuficiente, no recomendado para el uso

6. Mantenimiento

- Debe comprobarse periódicamente, preferiblemente a diario, si las juntas presentan daños, grietas o fragilidad.
- Las juntas defectuosas deben sustituirse por otras nuevas (imagen 2). Utilice únicamente las juntas de sellado especiales del tamaño correspondiente (GN 7600).

I testi e gli esempi sono stati preparati con la massima cura. Ciò nonostante non è sempre possibile escludere errori. L'azienda Otto Ganter GmbH & Co. KG non può assumersi responsabilità per informazioni mancanti o erronee e le conseguenze che ne derivano né responsabilità giuridica o di qualsiasi altro tipo.

L'azienda Otto Ganter GmbH & Co. KG si riserva il diritto di apportare modifiche che alle mosse a cuneo o a parti di esse nonché alle istruzioni cartacee a corredo o a parti di esse.

En la creación de los textos y ejemplos se ha procedido con la máxima cautela. Sin embargo, no es posible excluir la existencia de errores. La empresa Otto Ganter GmbH & Co. KG no puede asumir responsabilidad jurídica ni de ningún otro tipo por la falta de indicaciones o la existencia de indicaciones erróneas y sus consecuencias. La empresa Otto Ganter GmbH & Co. KG se reserva el derecho de mejorar o modificar sin previo aviso estos productos o sus componentes, así como estos impresos o partes de ellos.

COPYRIGHT © Otto Ganter GmbH & Co. KG



Istruzioni per l'uso
Instrucciones de uso

Maniglie in acciaio inox
 Tiradores en U de acero inoxidable

GN 429



Edizione · Edición
07/2019
 Art.N° · Número de artículo
BT-429-V1-07.19

Telefon +49 7723 6507-0
 Fax +49 7723 4659
 E-Mail info@ganternorm.com

Otto Ganter GmbH & Co. KG
 Triberger Straße 3
 78120 Furtwangen
 Deutschland

www.ganternorm.com